

关于日语副词「ちょっと」的考察

-----基于副词再分类

彭 瑶 苏 鹰

(湖南大学外国语学院与国际教育学院, 湖南省长沙, 410082)

摘要: 从认知的角度, 副词可以说是个具有连续性的群体, 有典型的客观性副词, 也有典型的主观性副词, 副词有主观性强客观性弱向主观性弱客观性强渐变。本文从主观性与客观性的角度出发, 考察日语中「ちょっと」的主观性与客观性, 以及在副词中所处位置, 并尝试对副词提出新的划分标准。

关键字: 副词 分类 ちょっと 主观性 客观性

中图分类号: H **文献标识码:** A

一、引言

日语的「ちょっと」拥有多种意义与机能。根据字典和先行研究可以得知, 「ちょっと」主要作为程度副词使用, 用来对程度与数量进行限定修饰, 但也有表示劝诱, 依赖等非程度副词的用法。「ちょっと」虽然简单, 但实际使用中仍有不少问题。

从湖南大学学习者中间语语料库1中抽取含有「ちょっと」的句子, 可以得到 193 条例句。这些例句中的「ちょっと」多为程度副词, 用来表示时间短, 数量少, 程度低等。如下:

(1) 始めた時、日本語の平仮名や片仮名はちょっと難しいと思いました。

在这些学习者的句子中也存在偏误用法。如下:

(2) 学校のしょくどはおおきです、料理はちょっとおいしいです。

在这两个句子中, 我们可以看出, 学习者对「ちょっと」作为程度副词的用法掌握比较牢固, 但是对其他的使用方法了解不足。

同时, 笔者在利用国立国语研究所开发的中纳言对母语者进行了调查, 将母语者使用含「ちょっと」的句子进行抽取, 经分析归类发现母语者使用的「ちょっと」除了表程度外, 还有属于非程度副词的用法。如下:

(3) 銀行の営業日による差はあります。GWなどは銀行により休みがちょっとずれてますね。 (表程度)

(4) 溶け残りが付着した衣類を発見した時って悲しいですよ。 ちょっとの間ですが、よろしかったらトライしてみてください。 (劝诱)

由上, 我们可以看见母语者与学习者在「ちょっと」使用上的差异。学习者更多使用「ちょっと」表示程度的用法。然而, 回顾学界关于副词研究的历程, 我们可以看到研究者对副词的研究, 经历了一个由意义进行分类, 到根据机能分类, 再到将意思和机能结合分类的过程。但是, 在笔者看来, 副词的分类绝不是一个截然的事情, 副词间是有连续性的, 从词的主观性和客观性来看, 副词可以看成主观性强客观弱向主观性弱客观性强渐变。然而, 如果以这样的想法看待副词与其分类, 那么「ちょっと」在副词中又是处于一个什么样的位置呢? 本文带着这样的问题, 通过对副词的主观性客观性再分类, 考察「ちょっと」的情况, 探明「ちょっと」的主观性与客观性, 以及在副词中的具体位置。

¹该语料库基于名古屋大学杉村泰为研究代表者的研究课题「中国国内における日本語学習者の縦断的中間言語コーパスの構築と動詞の習得過程の解明」(平成 22 年度～平成 25 年度科学研究費補助金基础研究(C) (课题编号 22320093))。

二、关于副词分类

关于日语中的副词分类的研究有很多，自山田（1936）以来，很多学者对副词及其分类相继进行了研究。对于副词的认定与分类，见仁见智，学界出现了许多观点。

1.1 属性副词与陈述副词

关于副词的研究最早是山田（1936）。很多有关副词的研究都基于山田的副词理论。山田（1936）认为“副詞は語形に変化なく、常にその依りて立つべき語句の前に存するものなりとす。”山田认为根据修饰属性和修饰陈述，可将副词分为情态副词、程度副词、陈述副词。

① 情态副词：表自身属性或者修饰属性的副词。

(5) あきらか、つまびらか、はるか、ほのぼの、ちらちら、からり

② 程度副词：从意义上来说修饰程度的副词

(6) いと、やや、甚だ、頗る、もつとも

③ 陈述副词：修饰谓语的陈述性的副词，将句子的陈述导向既定方向。

(7) けだし、もし、よも、をさをさ

然而，山田认为用言有属性观念和陈述两种机能。但是陈述这一项不是用言自身的机能，而是有外在的属于情态的部分。

对于山田从意义上对副词进行分类，桥本（1939）从形式上对副词进行了分类。桥本将不能活用的非主语或者宾语的词称为「副用言」，将其分为有接续机能的接续词，修饰用言的副词，修饰体验的副体词（连体词）。于是，桥本（1939）的副词剔除了带有「一と」「一に」的副词。这些词在桥本的研究里被看成是形容动词的副词形式。但是桥本的品词分类偏重形式上的分类，从机能上将形容动词的副词形态从副词中分离出来并没有必要。并且，一方面，他定义修饰用言的是副词，另一方面，却将「やや」和「モットモ」这样限定体言的词也放在副词中，使得界限模糊不清。

时枝（1950）从“言语过程说”角度提出了“辞-词”的理论，认为句子由“词”与“辞”两部分构成。辞统括词，是句子成立的必要条件，“辞”对“词”的统括作用，相当于前面山田的陈述。松下（1974）则提出根据词的本性论来分类，可以将词分为只含有一种性能的单性词，和含有两种及以上词性的复性词。他认为日语是属于单性词的语言系统。松下将副词定义为表达属性概念，无叙述性的词。但按照松下的这个分类，有叙述性质的情态副词就被分到了用言中。并且按照松下结论，「およそよ、ちらちら」等拟态词归为象形动词，「ゴーン、コケコッコー」等拟音词被归为模型动词，这些副词都被归为了动词一类，但是这些词现在一般被认为应该归于情态副词一类。

1.2 命题副词与形式副词

中右（1980）将「命题」定义为说话者决定的现实世界的状况（事情，状态，行为，过程等），而将「形式（モダリティ）」定义为表达发话时说话人的内心态度。将副词分为命题内副词与命题外副词。命题外副词包括，表示价值判断的副词，真伪判断的副词，发话行为的副词，指定某领域的副词。而命题内副词则有表时、体的副词，表场所的副词，表频度的副词，表程度的副词，表样态的副词。

根据益岡・田窪（1992）的研究，副词可分为样态副词，程度副词，表量的副词，体、时的副词，陈述副词，评价副词，发言副词，与其他副词。他们将形式（モダリティ）定义为表现者在表达判断，态度的要素。但是，益岡・田窪（1992）的分类也只是根据体、时、陈述（形式）等修饰成分的意思进行分类，没有根据修饰成分的意义内容进行分类。

仁田义雄（2002）则根据副词的修饰成分将副词分为结果副词，样态副词，程度量副词，时间关系副词，频度副词，从意义与构文上记述了副词的各种详细用法。

1.3 副词分类的再思考：客观性与主观性

主观性指说话人在说出一段话的同时表明自己对事件的立场、态度和感情，从而在话语

中留下自我印记(沈家煊 2001: 268)。换句话说,主观性在于说话人在说话中表明自己的立场、态度和感情;相反的,客观性则相对的不涉及到说话人的立场、态度和感情,只是最大限度的进行陈述。虽然严格来说,任何话语都是带有主观性的,表达了说话人态度、感情、视角。但是其主观性和客观性还是有程度差别的,我们可以将其看作存在绝对的客观性(主观性程度最低接近零)和绝对的主观性(客观性程度接近零),并且存在典型的主观性词与典型的客观性词。

Langacker (1990) 认为说话者或听话者出于表达或理解的需要,从一定的视角出发来认识一个话语事件或一个客观场景。说话者或听话者在这个过程中带有一定的主观性或客观性(范熙 2007: 5)。在他看来,当被观察的对象被最大限度地客观认识了解时,则主体带有(绝对的)客观性;当说话者在陈述的最大范围之内,但是被观的对象并没有被最大限度的客观认识了解时,则具有一定程度的主观性;然而,若观察的对象被说话者最大限度地主观认识了解,则主题带有(绝对的)主观性。

目前少有学者从主观性与客观的角度考虑副词的分类。一般的研究多基于山田(1936)的分类方法。但是,纵观副词研究,将副词大致分为陈述,情态,程度副词的分类方法并不完全合适。从认知学的主客观性角度,副词有延续性,有典型的主观性副词,典型的客观性副词。是由客观性向主观性渐变,客观性强主观性弱,到同时具有主观性与客观性再到主观性强客观性弱的过程。

以往的副词分类如横轴下方所示,本文分类如轴上方所示。如图 1:

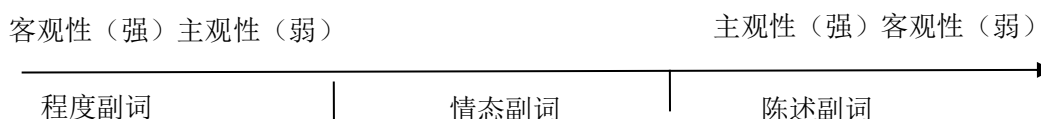


图 1. 副词的分类

三、「ちょっと」的相关研究

以往对副词的分类研究大多基于山田(1936)的研究,将副词分为陈述,情态,程度副词等。然而副词并不是完全割裂开来,而是连续性的,除了按意义,机能进行分类,也可以如上文所述,从副词本身的客观性与主观性倾向来考察。按照山田(1936)的陈述副词,情态副词,程度副词分类,「ちょっと」则主要作为程度副词使用,属于程度副词范畴。但是也可以看到,日语母语者的用法中的「ちょっと」也有表示劝诱,依赖等情态副词的用法。如果按本文提出的新的分类方法,从词的主观性与客观性出发进行考虑,「ちょっと」是更倾向主观性,还是客观性,还是中立,两种都有,应该如何对「ちょっと」做出适当的说明呢。如果这样来考虑的话,那么现代日语中的副词「ちょっと」在副词中又是什么样子的呢?而「ちょっと」又拥有什么样的意义,机能,构文或者共起搭配呢?

2.1 副词「ちょっと」的先行研究

冈本佐致子和斋藤(2004)将「ちょっと」的意思进行整理、按照冈本佐智子·斋藤(2004)的整理如下:

I 数量不多,程度不深,时间短

(8) この品はちょっと高い。

II 某种程度上

(9) 私にはちょっとわかりいかねます。

III 以轻松的心情去做某事时的表达方式

(10) ちょっと読んでみよう。

IV 超过一定的基准的程度分量

(11) この靴ちょっといいんじゃない?

V 打招呼的用语

(12) あの、ちょっとお客様……

Ⅵ 用「ちょっと～ませんか」的表达方式进行劝诱

(13) ちょっと就職の話しても聞いてみようか。

由此，我们可以看出，「ちょっと」除了典型的程度副词表程度的用法，作为程度副词的用法外，还有表依赖，意志，劝诱等用法。

而在对于作为程度副词的「ちょっと」的研究中，涉及到「ちょっと」表低程度用法的研宄有刘硕（2010）、仁田（2002）等。庄司（1995）、彭（1990）则着眼于「ちょっと」的意义与机能进行了论述。庄司（1995）将「ちょっと」的用法分为两类。一，表示小，少等意思。二，表示说话者的心理态度。彭（1990）将「ちょっと」分为物理上表程度低，数量少等单纯的修饰用法和根据场面表达文章强弱的场面添加用法。并且将场面添加这一用法又细分为说话者的适应力、说话者的行文、说话者的判断、说话者的评价、劝诱、依赖请求和唤起注意七项用法。彭（1990）提出的单纯的修饰用法和庄司（1995）的说话者的适应力这一说法很类似，而场面添加用法则是从「ちょっと」的机能上进行论述。

2.2 副词「ちょっと」的客观性

「ちょっと」的典型用法是作程度副词，表达时间短、数量少等程度低，或者说「ちょっと」在表示程度低时主要表现为的客观性或者说「ちょっと」的客观倾向更强，即说话者在使用「ちょっと」时，是从一定的视角出发来认识一个话语事件或一个客观场景，在此过程中说话人独立于被观察的对象，该对象被最大限度地客观认识了解，带有客观性，若在陈述的最大范围之内，但是被观的对象并没有被最大限度的客观认识了解，则具有一定程度的主观性，如下：

(14) 高橋さんより、小林さんは背がちょっと高い

例 14 中，高桥长得高，小林与高桥比相对更高，这是客观存在的，这时候的「ちょっと」可以被看作是表示相对程度的副词，具有相对的客观性，或者说客观性增强了。在例 14 中，虽然「ちょっと」在意义上表达的是少许，一些，稍微的意思，表示相对程度上的稍微的意思，这种用法还是带着说话人的主观认识。但是「ちょっと」在这个时候，或者说在有客观明确的参照点的时候，使用「ちょっと」对比较对象在长度，薄厚，大小，颜色，高度等程度上进行比较，用客观标准来进行衡量检查，表示了一种客观性的加强，我们可以说相对句子中没有比较对象的「ちょっと」，有客观比较对象的句子中的「ちょっと」，其客观性更强。

2.3 副词「ちょっと」的主观性

与此相对，在没有客观参照对象时，副词「ちょっと」其他用法更倾向于主观性，这些用法为表达劝诱、依赖、判断等主观意志表达方式，主观性更强。而当说话者出于表达或者理解的需要，从一定的视角出发来认识一个话语事件或一个客观场景，并在说话的同时表明自己的立场、态度和感情，这个时候就带有了主观性色彩。「ちょっと」的这些用法如下：

(15) その時さ、ちょっとさ、／沈黙 2 秒／、聞こえる

聞こえるよ。

日本語のさ、言語調査にちょっと協力してくれん？

（依赖）

(16) おい、ちょっと降りろ。

（命令）

(17) ちょっと飲んだ方がいいですよ。

（劝诱）

(18) ちょっと見たいね。

（意志）

(19) -あれ怖かった。

-ねー、写真はちょっと気持ち悪いよね。

（判断评价）

(20) ごめん、日曜日はちょっと……

（拒绝）

例 15 中的「ちょっと」的语义可以看作表程度低的用法，但是用在这个地方表达了说话人对听话人的请求，请求听话人协助自己，表达的是自己的期望。和之前例 14 中的「ちょっと」不一样，例 14 中的「ちょっと」有参照物，与参照物相比较程度的客观性增强。而例 15 则不然，「ちょっと」用在这里更多的是表达说话人的想法、请求、依赖，具有主观

性。而例 16、例 17、例 18 和例 19 中「ちょっと」用在表示命令、劝诱、意志、判断评价的句子中，虽然我们通过分析「ちょっと」的意义，能发现，例 15 到例 19 中「ちょっと」在意义上都可以理解为表示程度轻，程度低。但是这个时候的「ちょっと」表示的程度，没有客观的参照物，这时说话人站在自己的立场上使用的「ちょっと」，带有说话人主观的想法。只是说话人认为程度轻，程度小，主观性强。例 20 更加明显，在这个句子中省略了跟在「ちょっと」后面的拒绝话语，只是用了「ちょっと」来表示说话人的拒绝，此时的「ちょっと」虽然仍有稍微，些许的意思，但更大程度上已经成为一种惯用的表拒绝方式，带有强烈的主观色彩。

由以上我们可以得出，「ちょっと」在与客观参照物相比较表程度时客观性增强。而在涉及到依赖，劝诱，判断，拒绝等表意志的用法时，更具有主观性。并且虽然我们也用到「ちょっと」表意志的用法，但是在使用时，「ちょっと」多以表程度的副词形式出现，所以我们可以说，「ちょっと」同时具有客观性与主观性，其不同的用法带有的主观性与客观性在程度上有差异。

四、小结

我们能看到按照已有的研究成果对副词进行分类仍有不全面。本文对副词主观性与客观性进行考察，从而发现副词再分类新基准。副词中有典型客观性副词性，也有典型主观性副词。

在对「ちょっと」的考察中，本文发现「ちょっと」有与客观参照物相比表示程度低，客观性强的用法，同时还有劝诱，依赖等表达意志的主观性相对较强的用法。由此，「ちょっと」在副词中，按照本文的副词分类基准来看，可以说位于主观性与客观性的中间更倾向客观性的范畴。

限于限于篇幅，本文仅分析了副词的客观性与主观性的大致，并没有进行详细的展开说明与论证。而在对「ちょっと」的考察中，也只涉及到「ちょっと」的大致用法，并没有进行细致的归类。此外，这种分类是否适用于其他副词，是否具有普遍性，本文限于水平与篇幅并未涉及，需要今后进一步的研究。

参考文献

- [1] 岡本佐智子・齊藤シゲミ. 日本語副詞「ちょっと」における多義性と機能.[M]. 北海道大学, 2004
- [2] 庄司青子. 副詞「ちょっと」の意味記述を巡って. 現代日本語学演習—副詞の意味記述.[M]. 大阪外国語大学. 1992
- [3] 彭飛. 日本人と中国人とのコミュニケーション—「ちょっと」はちょっと…フェイ博士の日本語の不思議—.[M]. 和泉書院. 2006
- [4] 中右実. 文副詞の比較. 「日英語比較講座 第2巻文法」.[M]. 東京. 大修館書店. 1980.P:157-219
- [5] 益岡隆志・田窪行則. 基础日本语语法—改订版.[M]. 东京: くろしお出版社, 1992
- [6] 仁田义雄. 新日本语语法选书 3. 副词的表现.[M]. 东京: くろしお出版, 2002
- [7] 山田孝雄. 日本文法学概论.[M]. 东京: 宝文馆出版, 1936
- [8] 刘 硕. 浅析“ちょっと”的几种用法.[J]. 吉林: 吉林华桥外国语学院学报, 2010
- [9] 橋本進. 日本文法論. 國文法體系論.[M]. 東京: 岩波書店, 1939:P. 71-158
- [10] 时枝诚记. 日本文法口語篇.[M]. 東京: 岩波書店, 1950
- [11] 沈家煊. 语言的“主观性”和“主观化”.[J]. 外语教学与研究. 2001. P: 268
- [12] Langaeker, R. W. Subjectification. Cognitive Linguistic, 1990

A Study on Subjectivity of Japanese Adverb “tyotto” -----Based on reclassification of adverb

PENG Yao SU Ying

(Foreign Languages and International Education school of Hunan University, Changsha City, Hunan
Province, 410082)

Abstract: The adverb is an important class in Japanese vocabulary and it's always a hot spot in language study. From a cognitive perspective, adverbs can be said to be a continuity of the group, with typical objectivity adverbs and typical subjectivity adverbs. The paper analyses the subjectivity of “tyotto”, and explains reclassification of the adverbs from language subjectivity and objectivity, prove the validity of the classification.

Keywords: adverb; classification; tyotto; subjectivity; objectivity